

أدوات الاستفهام في العربية والإنجليزية

(دراسة تقابلية)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبها

(S. Hum)



إعداد :

محمد نصر الإسلام الدين

A ٩١٢١٨١٠٦

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

١٤٤٤ هـ / ٢٠٢٣ م

الاعتراف بأصلة البحث

أنا الموقع أدناه :

الاسم : محمد نصر الإسلام الدين

رقم القيد : A91218106

عنوان البحث : أدوات الاستفهام في العربية والإنجليزية

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها المذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة البحث عندي وليس انتحالياً، ولم ينتشر بأي وسيلة إعلامية، وأنا على استعداد تام لقبول عواقب قانونية إذا ثبتت يوماً ما انتحالية هذا البحث.

سورابايا ٩ يونيو ٢٠٢٣

الباحث

محمد نصر الإسلام الدين

تقرير المشرف

حمداً وشكراً لله الملك القديم، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين. وبعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم من تصحيحه في هذا البحث التكميلي الذي قدمه الطالب:

الاسم : محمد نصر الإسلام الدين

رقم القيد : A91218106

عنوان البحث : أدوات الاستفهام في العربية والإنجليزية

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقسة

المشرف



حارس صفي الدين الماحجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤١٨٢٠٠٩٠١١٠١٢

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها



الدكتور أحمد الله عبيد الماحجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان: أدوات الاستفهام في العربية والإنجليزية

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum)، كلية الآداب وعلوم الإنسانية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

الاسم : محمد نصر الإسلام الدين

رقم : A91218106

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وقرر قبوله شروطا لنيل الشهادة الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب وعلوم الإنسانية. وذلك في اليوم الخامس، ٦ يوليو ٢٠٢٣

وتتكون لجنة المناقشة من سادة الأساتذة:

المناقش الثاني
الدكتور كمال يوسف الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٦٠٦٢٠٠٥٠١١٠١

المناقش الأول
حارس صفى الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤١٨٢٠٠٩٠١١٠١٢

المناقش الرابع
الدكتور توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٧١٨٢٠٢٠١٢١٠٠٨

المناقش الثالث
الدكتور أسيب عباس عبد الله الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٣٠٧٢٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
الدكتور الحاج محمد كرجم الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٩٢٥١٩٩٤٠٣١٠٠٢



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : MUHAMMAD NASHRUL ISLAMUDDIN
NIM : A91218106
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/ Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : Arularmy3@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

أدوان الاستفهام في العربية و الإنجليزية

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 09 Juni 2023

Penulis

(MUHAMMAD NASHRUL ISLAMUDDIN)

مستخلص البحث

ABSTRAK

أدوات الاستفهام في العربية والإنجليزية

(Kata tanya dalam bahasa Arab dan Inggris)

Penelitian ini membahas tentang perbandingan antara penggunaan kata tanya dalam bahasa Arab (*Adawātul Istifhām*) dan kata tanya dalam bahasa Inggris (*Question word*). Pokok pembahasannya adalah persamaan dan perbedaan antara penggunaan, serta fungsi kata tanya dalam bahasa Arab (*Adawat al-istifham*) dan kata tanya dalam bahasa Inggris (*Question word*) dalam kalimat. Dengan penelitian ini peneliti ingin menunjukkan persamaan dan perbedaan yang terdapat dalam tanya dalam bahasa Arab (*Adawātul Istifhām*) dan kata tanya dalam bahasa Inggris (*Question word*) supaya dapat mempermudah dalam memahami keduanya dalam kajian kontrastif.

Masalah ini dibahas dengan menggunakan metode penelitian Deskriptif Kualitatif, adapun sumber data yang diambil peneliti adalah bersumber dari pustaka (*Library Reseach Methode*) melalui sampel Buku, Jurnal, dan Website tentang tanya dalam bahasa Arab (*Adawātul Istifhām*) dan kata tanya dalam bahasa Inggris (*Question word*)

Hasil penelitian menunjukkan adanya persamaan dan perbedaan antara kata tanya dalam bahasa Arab (*Adawātul Istifhām*) dan kata tanya dalam bahasa Inggris (*Question word*). Persamaannya: 1) Dari segi fungsi, masing-masing memiliki kata tanya tersendiri yang digunakan untuk menanyakan benda, seseorang, tempat, waktu, pilihan, keadaan. Perbedaannya: 1) Dari segi jumlah, kata tanya dasar dalam bahasa Arab terdiri atas harf dan ism yang berjumlah 11 bentuk, sedangkan dalam bahasa Inggris tidak demikian dan hanya terdiri atas 9 bentuk. 2) Dari segi fungsi, terdapat sembilan perbedaan dari fungsi penggunaan kata tanya tersebut. 3) Dari segi posisi, terdapat tiga perbedaan dari segi posisi dalam susunan kalimatnya.

Kata kunci : Persamaan, Perbedaan, Kata tanya, Arab, Inggris.

المحتويات

أ	الاعتراف بأصله البحث
ب	تقرير المشرف
ج	اعتماد لجنة المناقشة
د	تقرير لموافقة البحث
هـ	كلمة الشكر والتقدير
و	مستخلص
ز	المحتويات
١	١ . الفصل الأول: أساسية البحث
أ	أ. خلفية البحث
ب	ب. مشكلة البحث
ج	ج. أهداف البحث
د	د. فوائد البحث
هـ	هـ. حدود البحث
و	و. توضيح المصطلحات
ز	ز. الدراسات السابقة

٤. الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها ٣٨

أ. أوجه التشابه بين أدوات الاستفهام في اللغتين العربية والإنجليزية ٣٨

ب. أوجه الاختلاف بين أدوات الاستفهام في اللغتين العربية والإنجليزية ٤٢

٥. الفصل الخامس : الخاتمة ٥٧

أ. الخلاصة ٥٧

ب. الإقتراحات ٥٧

ج. قائمة المراجع ٥٨

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الأول

أساسية البحث

أ. خلفية البحث

اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.^١ وظيفة اللغة هي نقل المعلومات والتعبير عن الذوق والمعاملات وأداة التكيف في حياة الناس.^٢ وتوجد في العالم اللغات العديدة، يقدر عدد اللغة في العالم بين ستة آلاف وسبعة آلاف نوعا من اللغات.

اللغة العربية هي اللغة الرسمية في الأمم المتحدة منذ عام ١٩٧٣ ، بعد اللغة الإنجليزية واللغة الفرنسية. و تستخدم اللغة العربية لغة الوطنية ولغة الرسمية في مؤتمر الدولة الأفريقية.^٣ نزل القرآن لنبينا محمد صلى الله عليه وسلم بلسان عربي مبين كما قال تعالى في كتابه : "إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ"^٤. هذه الآية يدل على أن اللغة العربية هي اللغة العظيمة. لذلك كانت اللغة العربية هي لغة الهداية بنزل القرآن، قال تعالى : "ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ"^٥. إذن كيف نعرف هذا الدين إذا لم نعرف اللغة العربية وهي لغة الهداية.

^١ السامرائي، فاضل صالح. ابن جني النحوي. بغداد: دار النذير، ١٩٨٩.

^٢ Keraf, G. *Tata Bahasa Rujukan Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT.Grasindo.(1991): hal. 3.

^٣ Ahmad Muradi, *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab dalam Perspektif Komunikatif*, (Jakarta: Prenada Media Group, 2015), 14.

^٤ سورة يوسف : ٢.

^٥ سورة البقرة : ٢.

لابد لكل مسلم أن يفهم اللغة العربية بالكامل لأنها إحدى الوسائل لفهم القرآن الكريم والأحاديث النبوية والعلوم الدينية وكذلك لابد أن تعلم اللغة العربية وتعليمها لكل مسلم بدون الإستثناء.

وأما اللغة الإنجليزية هي أكبر اللغة في العالم لأن لغة الإنجليزية لغة دولية العالم التي تستخدم للتواصل من مختلف البلاد. هناك أكثر من ثلاثمئة مليون ناطق باللغة الإنجليزية وأكثر من أربعمئة مليون ناطق اللغة الإنجليزية بلغة الثانية.⁶

كانت اللغة العربية واللغة الإنجليزية لديهما التشابه والاختلاف بينهما. وتكون من أوجه التشابه والاختلاف في النحو (Sintaksis) والصرف (Morfologi) وغير ذلك، مثل الفعل في اللغة العربية التي دلت على زمان المستقبل والآن وهما فعل الماضي وفعل المضارع. و إنه مشابه بالفعل في اللغة الإنجليزية التي توجد فيها الفعل الأولى (Verb 1) يدل على الماضي و الفعل الثاني (Verb 2) تدل على المضارع.

ومن الجمل التي تستخدم الحياة اليومية هي الجملة الاستفهامية. الجملة الاستفهامية هي جملة التي تستخدم لطلب المعرفة شيء غير معروف. إذا أراد الناس لمعرفة عن شيء لا يعرف عنه ، فسوف يسأله، والجملة المستخدمة في السؤال هي جملة الاستفهام وجملة الاستفهام تحتاج إلى أدوات الاستفهام.

⁶ Kitao, Kenji. Why Do We Teach English.(The Internet TESL Journal Vol II. No. 4 April 1996).

ويعرف أدوات الاستفهام في اللغة العربية هي اسم مبهم يستعمل عن شيء به.^٧ وأما جملة

الاستفهام في اللغة الإنجليزية هي جملة تتكون من فاعل يسبقها كلمة "8W+1H".^٨ وفيهما هناك

التشابه والاختلاف.

ولأجل ما قد سبق من البيان يريد الباحث في هذا البحث أن يجري دراسة تقابلية تحت الموضوع

" التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإنجليزية على مستوى أدوات الاستفهام".

ب. مشكلة البحث

١. ما أوجه التشابه بين أدوات الاستفهام العربية والإنجليزية ؟

٢. ما أوجه الاختلاف بين أدوات الاستفهام العربية والإنجليزية ؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة التشابه بين أدوات الاستفهام العربية والإنجليزية

٢. لمعرفة الاختلاف بين أدوات الاستفهام العربية والإنجليزية

د. فوائد البحث

١. إنه يساعد على اكتشاف المشكلات الخاصة في أدوات الاستفهام.

٢. إنه يساعد على إعداد المواد التعليمية التي تتعلق أدوات الاستفهام.

هـ. حدود البحث

^٧ مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية المجلد ١، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١١) ص: ١٠٦

^٨ Arts and Aarts, Floor and Arts. English Syntactic Structure: (Oxford: Pergamon Press, 1982). Hal: 98.

يقتصر البحث على إجراء المقابلة لأدوات الاستفهام في اللغة العربية و Question

Word في اللغة الإنجليزية فقط وذلك من حيث تعريفهما ونوعهما ومكانهما في الجملة

وحكمهما.

و. توضيح المصطلحات

١. التحليل التقابلي

قال سوهارسيمي أروكنتوا : المراد بكلمة التحليل هي يبحث شيء بعد جمع سائر

الحقائق.^٩ والكلمة التقابلي أيضا قال هينري غونتور تارجان هو من كلمة Contrast هي

الوضع يف مقاومة ومعارضة لإبراز الخلافات والمقارنات بوسيلة إظهار وجه

الاختلاف.^{١٠}

وأما المراد بتحليل التقابلي هو العملية التي تقارن تركيب اللغة الأولى واللغة الثانية

لمعرفة الاختلافات بينهما. ويستخدم التحليل التقابلي للتنبؤ بالمشكلات التي ستواجهها

التلاميذ في تعلّم اللغة الثانية.^{١١}

٢. أدوات الاستفهام

الاستفهام هو من "استفهم - يستفهم - استفهام" بمعنى طلب منه الفهم عن المعرفة. وأما

أدوات الاستفهام هي اسم مبهم يستعلم به عن شيء ما.^{١٢}

⁹ Suharsimi Arukinto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1993), hal: 203.

¹⁰ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 2009), hal: 226.

¹¹ سلسلة تعلم اللغة العربية للمستوى الرابع، كتاب البالغة والنقد، ص ٥٩-٦٠.

¹² مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية (القاهرة: دار السلام، ٢٠١١)، ١٠٦.

٣. اللغة العربية

كانت اللغة العربية العربية هي إحدى اللغة القديمة التي عرفت في مجموعات اللغات السامية، وذلك نسبة إلى سام ابن نوح عليه هو وذريته في السالم الذي استقر غرب آسيا وجنوبها حيث شبه جزيرة العربية . ومن اللغة السامية : النبطية، الكنعانية، البابلية، الحبشية. و استطاعة اللغة العربية أن تبقى في حين لم يبق من تلك اللغات إلا بعض الآثار المنحوتة على الصخور هنا و هناك.^{١٣}

٤. اللغة الإنجليزية

كانت اللغة الإنجليزية (English) هي لغة جرمانية غربية ظهرت في إنجلترا في العصور الوسطى، وأضحت في القرن ٢١ م وبفعل العولمة لغة دولية واسعة الانتشار. هي أكبر لغة في العالم من حيث عدد الناطقين، وثالث أكبر لغة في العالم من حيث عدد المتحدثين الأصليين بعد اللغتين الصينية والإسبانية. يقدر حاليا وجود أكثر من ملياري متحدث بالإنجليزية.^{١٤}

ز. الدراسة السابقة

قد سبقت البحوث بهذا البحث العلمي فيما يلي :

^{١٣} غنيم كارم السيد، اللغة العربية و الصحوة العلمية احدثية، (مكتبة ابن سينا للنشر و التوزيع، القاهرة)، ص ١٠

^{١٤} Crystal, D, *Two thousand million? English Today*, (Cambridge: Chambridge University Press, 2008), hal: 3-6.

١. البحث العلمي الذي كتبه مفاتيح الخير (٢٠١٣) بعنوان "Analisis kontrastif Bahasa

dan persona" رسالة

بكالوريوس قسم اللغة الإندونيسية وأدبها كلية العلوم اللغة والفنون جامعة الحكمة

سيمارنق. الهدف من هذا البحث هي لمعرفة الاختلاف بين اللغة العربية ولا إندونيسية

بنظر إلى وقت وعدد وشخص.

أما نتائج البحث من هذا البحث هي أن كل مفردة في اللغة الإندونيسية و اللغة العربية

بنظر إلى عدد والوقت والشخص يشكل شكلا خاصا في مورفولوجيا كل اللغة. المدخل

المستخدم يعني المدخل النظري والتطبيقي. ومنهجه النهج المقارنة الوصفي.

اتفق الباحث مع البحث السابق في البحث حول التحليل التقابلي و اختلفت الباحثة

السابق حيث أن البحث السابقة يبحث حول الكلمة بنظر إلى عدد و وقت وشخص

في اللغتين العربية والإندونيسية، أما الباحثة تبحث في أدوات الاستفهام العربية و

الإنجليزية.

٢. البحث العلمي الذي كتبه ياتي خيران يحي (٢٠١٧)، بعنوان "التحليل التقابلي بين

الاستفهام العربية والإندونيسية وتأثيره في تعليم مهارة الكتابة" رسالة بكالوريوس قسم

التعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانق، الهدف من هذا البحث هي لمعرفة الاختلاف والتشابة بين أدوات

الاستفهام في اللغة العربية ولا إندونيسية و الصعوبات التي تواجهها طلاب وتأثيره في التعليم مهارة الكتابة.

أما نتائج البحث من هذا البحث هي هناك كثيرة الاختلاف في أدوات الاستفهام بين اللغة العربية والإندونيسية مثل اختلاف في الإجابة على الأسئلة في شكل معتقدات أو صور، و يمكن أن تكون كلمات الاستفهام باللغة العربية في مواقف متنوعة، وغير ذلك. وهناك التشابه أيضا نحو أدوات الاستفهام الذي يعمل على السؤال عن الأشياء والأشخاص والظروف والأماكن والكميات.

اتفق الباحث مع البحث السابق في البحث حول التحليل التقابلي واختلفت الباحثة السابق حيث أن البحث السابقة يبحث أدوات الاستفهام في اللغتين العربية والإندونيسية، أما الباحثة تبحث في أدوات الاستفهام في اللغتين العربية و الإنجليزية.

٣. البحث العلمي الذي كتبه سلمان الفرسي (٢٠٢٢)، بعنوان "النحت في اللغتين العربية و الإندونيسية" رسالة بكالوريوس قسم اللغة العربية وأدبها كلية الأدب وعلوم الإنسانية جامعة الإسلامية الحكومية سونان أمبيل سورابايا، الهدف من هذا البحث هي لمعرفة الاختلاف والتشابه بين النحت في اللغة العربية ولا إندونيسية.

أما نتائج البحث من هذا البحث هي يهدف نحت في لغتين العربية والإندونيسية إلى تسهيل نطق الجمل باختصار، والتشابه فيهما هي بيني كلمتين أو أكثر في كلمة جديدة

توضح المعنى الأصلي. وأما اختلاف فيهما يمكن أن تلحق الضرر بنقاء اللغة عند اللغويين.

اتفق الباحث مع البحث السابق في البحث حول التحليل التقابلي واختلفت الباحثة السابق حيث أن البحث السابقة يبحث النحت في اللغة العربية والإندونيسية، أما الباحثة تبحث في أدوات الاستفهام في اللغتين العربية و الإنجليزية.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول : التحليل التقابلي

أ. تعريف التحليل التقابلي

التحليل التقابلي هو فرع من علم اللغة التطبيقي الذي يدرس لمعرفة الدراسة اللغوية. وإنما المراد بالتحليل التقابلي لا يقارن بين لغة بلغة آخر ولكن يقرن مستوى بمستوى أو فصيلة بفصيلة أو نظام بنظام من أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين أو أكثر. مثل في المستوى النحوي الذي يقارن الإسم الموصول بين اللغتين العربية والإنجليزية.^{١٥}

ويرى الرجعى أن قصد بالتحليل التقابلي يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلة لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند إلتقاء هذه اللغات كالترجمة والتعليم اللغة الأجنبية. القعد هنا، التحليل اللغوي يجرى على اللغة التي هي موضوع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.^{١٦}

التحليل التقابلي بدلا من علم اللغة التقابلي إذ المقصود هنا تحليل لغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم. أما المنهج التقابلي اللغائية لإيجاد الفروق، إذا يتم دراسة لغتين أو لهجتين أو مستويين من الكلام بالدرس العلمي للوصول إلى الفروق الموضوعية بين الطرفين اللذين تبنى عليهما الدراسة.^{١٧}

^{١٥} عبيده الوصجي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (دار المعرفة الجامعة) إسكندرية، ص ٤٧.

^{١٦} عبيده الرجعى، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (بيروت :دار المعرفة الجامعة، ٢٠٠٠)، ص ٤٥ .

^{١٧} مشتاق عباس معن، المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة المقارن، (بيروت : دار الكتاب العلمية، ٢٠٠٢م)، ص. ١٢ .

قال كريدالكسانا التحليل التقابلي هو طريقة مترامن في تحليل اللغة لأوجه التشابه والاختلاف بين اللغات أو اللهجات لطلب الأساسي الذي مستعمل في مسألة واقعي، مثل التعليم اللغة والترجمة.^{١٨} وقال أيضا موليونو التحليل التقابلي هو تقابلة اللغتين أو أكثر من كل مكون مترامنا حتى يوجد التشابه والاختلاف اللغة التقابلة.^{١٩}

وعلى تلك التعريفات يمكن أن يعرف التحليل التقابلي يدرس لغتين من لغتين أو فصيلتين محتليقتين ويدل بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم اللغة الأول و اللغة الأجنبية التي يتعلمها.

ب. نشأة التحليل التقابلي

ويعتبر منهج التحليل التقابلي حديثا بالمقارنة مع المناهج الأخرى في علم اللسانيات فقد

نشأ هذا المنهج خلال الحرب العالمية الثانية ١٩٣٩ - ١٩٤٥

في الولايات المتحدة الأمريكية من خلال الحاجة الملحة آنذاك لتعليم وتعلم اللغات الأخرى كلغات ثانية أو لغات اجنبية.^{٢٠} حيث كانت جيوش الولايات المتحدة الأمريكية تقاتل على جبهات متخلفة في مناطق متعددة من العالم فأحس قادة تلك الجيوش وضباط المخابرات بالحاجة الماسة إلى فهم لغات الشعوب التي يقاتلون على أراضيها والتخاطب بها إن أمكن . ومن ذلك نشأت

¹⁸ Kridalaksana, Harimurti, *Kamus Linguistik*, (Jakarta : PT. Gramedia, 2008), Hal 145

¹⁹ Moeliono, Antin M, *Medan Makna dan Pembinaan Bahasa*, (Jakarta: Djambatan, 1988), Hal 32.

²⁰ على يونس الدهش، منهج التحليل التقابلي في علم اللسانيات، ص. ١٢ .

الحاجة إلى تعلم وتعليم تلك اللغات من خلال تحليلها ومقارنتها باللغة الإنجليزية باتباع منهج التحليل

التقابلي الذي أثبت جدارته وفاعليته.^{٢١}

وفي العقد السادس من القرن ظهر أثر هذا الاتجاه جليا في كثرة من الدراسات التقابلي

بين اللغات ، ومن أبرز ما تم نثره مجموعة الكتاب التي أشرف عليها مركز علوم اللغة التطبيقية في

الولايات المتحدة الأمريكية، وهي الدراسات التقابلية بين الإنجليزية وكل من الأسبانية والأيطالية

والألمانية (Center for applied linguistics).^{٢٢}

ج. أهداف التحليل التقابلي

يهدف التحليل التقابلي أو علم اللغة التقابلي إلى إثبات الفروق بين المستويين ، و

يعتمد أساسا على علم اللغة الوصف وإثبات الفروق بين المستويين يوضح جوانب الصعوبة في تعليم

اللغات، فإذا كان أحد ناطق اللغة الإنجليزية يريد تعلم العربية فالصعوبات التي تواجهه ترجع في المقام

الأول إلى اختلاف لغته الأم وهي الإنجليزية عن اللغة التي يريد تعلمها وهي العربية.^{٢٣}

فهناك فروق فردية تجعل بعض الأفراد قادرين على تعلم اللغات الأجنبية أسرع من غيرهم

، ولكن علم اللغة التقابلي لا يهتم بهذه الفروق الفردية بل يهتم بالفروق الموضوعية .

^{٢١} نفس المرجع، ص ١٢٠.

^{٢٢} محمد إسماعيل صينى و إسحاق محمد الأمين ، التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء، (السعودية: عمادة شؤون المكتبات، ١٩٨٢ م)، ص. ٥٥.

^{٢٣} محمود فهمى حجازى، علم اللغة العربية ، (حجاز: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، مجهول السنة)، ص. ٤١.

و اللغة التقابلي يقابل مستويين لغويين الاثنين بهدف بحث أوجه الاختلاف بينهما
والتعريف على الصعوبات الناجمة عن ذلك. فالصعوبات التي تواجه أبناء اللغة اليابانية في تعلمهم
للعربية ليست هي الصعوبات التي تواجه أبناء اللغة الأسبانية في أثناء تعلمهم للعربية.^{٢٤}
وقال عبده الرجعي في كتابه علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية أن يهدف التحليل التقابلي
إلى ثلاثة أهداف فيما يلي^{٢٥}:

- ١ . فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين التحليل التقابلي يختص بالبحث في
أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.
- ٢ . التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم اللغة الأجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.
- ٣ . الإسهام في تطوير مواد دراسة لتعليم اللغة الأجنبية. إن التحليل التقابلي أثبت نفعاً
حقيقياً في تطوير المواد الدراسية في تعليم اللغة الأجنبية، وأن التحليل التقابلي نافع أيضاً في تعليم اللغة
الأبنائية، إذا ثبت أن التجربة العملية أكبر من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحاً حين
تعرض على الدرس التقابلي.

د. أهمية التحليل التقابلي

أما أهمية التحليل التقابلي قد نجح إلى حد كبير في تفسير مشكلة التداخل في مجال تعلّم
اللغات واكتسابها. وقد تم استعمال نتائجها لتطوير مواد ومناهج وطرق تعليم اللغات الذي
ساعد كثيراً في تجنب متعلمي اللغة من الوقوع في أخطاء لغوية تتعلق بتأثير اللغة الأولى على اللغة

^{٢٤} نفس المرجع، ص ٤١ .

^{٢٥} عبده الرجعي، علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية ، ص ، ٤٧-٤٩

الثانية وذلك من خلال إبراز أوجه التشابه والاختلاف على المستوى الصوتي و المستوى الصرفي

والمستوى النحوي والمستوى الدلالي والمستوى الاستعمالي.^{٢٦}

كما استفاد دارسوا علم الترجمة من منهج التحليل التقابلي فائدة كبيرة حيث وجدوا أن

الإلمام بأوجه التشابه والاختلاف بين اللغة المنقول منها وتلك المنقول إليها يجعل المترجم قادرا على

تجنب الوقوع في أخطاء كثيرة من قبيل الترجمة الحرفية للتركيب والصيغ والدلالات. زاد على ذلك أن

الإلمام بهذا النوع من التحليل يجعل المترجم قادرا على الإحاطة بجوانب النص المراد ترجمته إحاطة

علمية شاملة ودقيقة لا تستوعب المستوى النحوي أو المفرداتي فحسب بل تتعادهما إلى مستوى

الخطاب ونوعه وظروفه الموضوعية.^{٢٧}

وقد استفاد نقاد الترجمة بشقيها الشفوية والخطية من منهج التحليل التقابلي في عملية

نقد وتحليل وتقييم النصوص المنقولة من لغات أخرى. فقد مكنهم هذا المنهج من اكتشاف مواطن

ضعف النصوص المترجمة واكتشاف مواطن قوتها ، وسهل لهم عملية بلورة نماذج أو أقيسة لتقييم تلك

النصوص والحكم على ترجمتها بالجودة أو الرداءة وعلى مترجميها بالكفاءة أو بعدمها.

المبحث الثاني : أدوات الاستفهام العربية و الإنجليزية

و قام محمد ببيان أن الكلمة يصنف إلى قسمين كبيرين، وبيانه كما يلي:^{٢٨}

^{٢٦} على يونس الدهش. "منهج التحليل التقابلي في علم اللسانيات"، ص ١٣٠.

^{٢٧} نفس المرجع، ص ١٣٠.

^{٢٨} محمد داوا، العربية و علم اللغة الحديثة، (القاهرة : دار الغرب) ص : ١٦٤

١. كلمات كاملة : و يقتصد بها كل صيغة يمكن أن تنتقل بنفسها في السياقات المختلفة

كالأسماء و الأفعال و الصفات.

٢. الأدوات : و يقتصد بها كل وحدة صرفية لا يمكن أن تستعمل وحدها في السياق، مثل

حروف الجر وأدوات الاستفهام.

من بيان محمد سابقا، فنعرف أن أدوات الاستفهام قد دخل في المبحث عن الكلمة. والكلمة

هي وحدة الحرف التي لها معنى و تقع بين مساحتين و قيل في العربية أنها ما كان أكثر من ثلاثة

حروف.^{٢٩} وقيل أيضا أنها النظام في اللغة التي تجتمع رموز اللغة أي الحروف.^{٣٠}

من بيانات سابق، قامت الباحث بالتلخيص أن البحث عن أدوات الاستفهام قد وقع في بحث

عن الكلمة. فستقدم الباحث تاليا عن أدوات الاستفهام في اللغة العربية و الانجليزية.

أ. أدوات الاستفهام العربية

قبل نبحث على أدوات الاستفهام، ينبغي لنا أن نبحث كل ما اتصل بأدوات الاستفهام لأن لا

يكون الارتباك في مفهم على مبحث أدوات الاستفهام.

كانت العلماء اللغة تختلفون في مبحث الجملة في اللغة العربية. ومنهم يقول أن الجملة في اللغة

العربية ينقسم إلى قسمين وهما جملة اسمية و جملة فعلية. وبعضهم يقولون أن الجملة في اللغة العربية

ينقسم إلى قسمين وهما جملة الضرفية و جملة الشرطية. لكن القول الأول أقوى من القول الثاني.^{٣١}

²⁹ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (jakarta: Rineka Cipta, 2012), hlm: 162

³⁰ Soedjono Dardjowodjojo, Unika Atma Jaya, *Psikologi, Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia Edisi Kedua*. (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2014), hlm: 17

³¹ Muhammad Amri, *Konstruksi Kalimat Bahasa Arab* (Makassar: Alauddin Press, 2009), hal: 19.

قال فهد نعمة أن جملة في اللغة العربية هي ينقسم إلى قسمين وهما: ^{٣٢}

- جملة اسمية هي التي تبدأ باسم أو بضمير.

مبتدأ + خبر

مثل : هو طالب، البيت كبير، محمد جالس.

- جملة فعلية جملة فعلية هي التي تبدأ بفعل.

فعل + فاعل

مثل : قام زيد، جلس أحمد.

وأما الكلمة في اللغة العربية ينقسم الى ثلاثة أقسام، وهي : إسم و فعل و حرف.

أما الإسم هو كل كلمة تدل على أنسان أو حيوان أو نبات أو جماد أو مكان أو مان أو صفة

أو معنى مجرد من الزمان، مثل : رجل، بقرة، زهرة، قلم، مدرسة، شهر، جميل. ^{٣٣} وينقسم الإسم الى

أنواع، وهي :

١. إسم استفهام، مثل : كم، كيف، أيّ، أنّي، أيّان، أين، متى، من، ما

٢. إسم الضمير، مثل : نحن، أنا، أنتنّ، أنتم، أنتما، أنت، هنّ، هم، هما، هو.

٣. إسم الموصول، مثل : أيّ، ما، من، اللاتي، الذين، التي، الذي.

٤. إسم الشرط، مثل : أيّ، أنّ ي، أيّ ان، أين، متى، من، ما.

٥. إسم الصفة، مثل : مجتهد، كسلان، بارد، حسن، نظيف.

^{٣٢} فهد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (البيروت : دار الثقافة الإسلامية) ص : ١٩.

^{٣٣} نفس المراجع. ص : ١٧.

٦. إسم المكان، مثل : مسجد، بيت، جامعة.

٧. إسم الزمان، مثل : امس، اليوم، غدا، مساء، ليلا، نهار، صباحا.

٨. إسم الإشارة، مثل : هؤلاء، ألك، تلك، ذلك، هذا، هذه.

٩. إسم العلم، مثل : أحمد، زيد، فاطمة، هندن.

أما الفعل هو كل كلمة تدل على حدوث شيء في زمن خاص.^{٣٤} وينقسم الفعل الى ثلاثة

أنواع، وهي :

أ. فعل ماضى هو ما دل على حدوث شيء قبل زمن التكلم مثل : درس، وجد.

ب. فعل مضارع ماضى هو ما دل على حدوث شيء في زمن التكلم أو بعده مثل :

يدرس، يوجد.

ج. فعل أمر هو ما يطلب به حدوث شيء بعد زمن التكلم مثل : ادرس، اجد.

و الحروف هو كل كلمة التي لا تدل على إسم و فعل.^{٣٥} وينقسم الحروف الى ثلاثة أنواع، وهي

١. حروف الجر مثل : في، إلى، عن، على.

٢. حروف الاستفهام مثل : أ، هل.

٣. حروف النداء مثل : يا، أيّا، هيا.

^{٣٤} نفس المراجع. ص : ١٨.

^{٣٥} نفس المراجع.

بعد نبحت على ما اتصل بأدوات الاستفهام الآن سنبحث على أدوات الاستفهام. أدوات الاستفهام هي من كلمتين وهما أدوات جمع من أداة، قال عزيزة فوال أن أداة في اللغة هي بمعنى الآلة وأما في اصطلاحا هو الحرف وما تضمن من معنى من الظروف والأسماء والأفعال.^{٣٦}

و أما الاستفهام في اللغة هي مصدر من كلمة فهم بمعنى طلب منه أن يكشف عنه.^{٣٧} وأما في الاصطلاح هو : هو طلب الفهم عن حقيقة الشيء أو إسمه، أو عدده، أو صفة من صفاته.^{٣٨} فنعرف من بيان السابق أن أدوات الاستفهام ينقسم الى قسمين وهما : حرف الاستفهام و أسماء الاستفهام، كانت حرف الاستفهام هي الهمزة وهل، وقد شرح لنا غلالين شرحا واضحا عن حروف الاستفهام كما يلي:^{٣٩}

١. الهمزة

تستفهم الهمزة الاستفهامية عن المفرد وعن جملة، نحو : "أخالد شجاع أم سعيد؟". والثاني تستفهم بها عن نسبة الاجتهاد والاجتهاد إليه، نحو : "آجتهد خليل؟". والثالث و تستفهم بها عن في الاثبات، كما ذكر. و في النفي، نحو : "ألم يسافر أخوك؟".

٢. هل

^{٣٦} عزيزة فوال، المعجم المفصل، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٤)، ص: ٦٧.

^{٣٧} إبراهيم مصطفى، المعجم الوسيط : جزء ٢، (طهران: المكتبة العلمية)، ص: ٧١١.

^{٣٨} عزيزة فوال، ص : ٨٧.

^{٣٩} مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية المجلد ١، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢)، ص: ٢٠٠.

"هل" حرف استفهام يقصد بها التصديق الإيجابي فيأتي لتحقيق الاستفهام عن النسبة سواء

كان ذلك في جملة اسمية أم في جملة فعلية. ^{٤٠} يستفهم بـهل عن مضمون الجملة ويكون الجواب

بنعم، أو جبر، أو أجل إن أريد الإثبات وبلا إن أريد النفي. ^{٤١} مثال :

س : هل فهتمم درس الأمس ؟

ويخرج هل عن معنى الاستفهام إلى معانٍ الأخر منها : ^{٤٢}

١. أن تكون بمعنى قد كما في المثل : هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْءً

مَذْكُورًا ^{٤٣}

٢. و تكون للأمر في المثل : فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ^{٤٤}

٣. أن تكون إنَّ قد كما في المثل : "هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حِجْرٍ" ^{٤٥}

٤. أن تكون بمعنى ما كما في المثل : "هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ" ^{٤٦}

وأما أسماء الاستفهام هو اسم مبهم يستعلم به عن شيء. وأسماء الاستفهام هي: "و من، و ما،

و متى، و أيان، و أين، و كيف، و أنى، و كم، وأي" ^{٤٧}. وقد شرح لنا غلالين شرحا واضحا عن أسماء

الاستفهام كما يلي: ^{٤٨}

^{٤٠} خليل أحمد عمارة، في التحليل اللغوي، منهج وصفي تحليلي و تطبيقه على التوكيد اللغوي، و النفي اللغوي و أسلوب الاستفهام، (الزقراء: مكتبة المنار، ١٩٧٨)، ص: ١٢٣

^{٤١} علي الجريم، مصطفى أمين، المراجع السابق، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية، الجزء الرابع. (فونوروكو: دار السلام للطباعة والنشر، ٢٠٠٥)، ص: ٥٣

^{٤٢} خليل أحمد عمارة، المراجع السابق، ص : ١٢٤

^{٤٣} الدهر : ١

^{٤٤} المائدة : ٩١

^{٤٥} الفخر : ٥

^{٤٦} الزحرف : ٦٦

^{٤٧} مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية المجلد ١، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢)، ص: ١٠٦.

^{٤٨} نفس المرجع، ص: ١٠٦-١١١.

١. من و من ذا

تأتي في العربية على أوجه : للشرط، و نكرة موصولة، وأسماء موصولا، وللاستفهام، والذي يعنيه هنا ورودها للاستفهام. فهي عند النحاة اسم الاستفهام عن العاقل، مثل : "فَمَنْ رَبُّكُمَا يَأْمُوسَى"٤٩. ولما كانت "من" للعاقل فلا يجوز أن يستفهم بها عن شيء ولا يجوز أن تقع موقع الصفة. ويستفهم بها عن النكرة وعن المعرفة. مثل :

س : "من عبد الله؟"

س : "رأيت رجلين: من؟" في النكرة.٥٠

وقد تشربان معنى النفي الإنكاري.٥١ كقول تعالى : "وَمَنْ يَعْفِرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ" (ال عمران ١٣٥).

ويجوز أن تأتي من ومعها ذا، وللنحاة فيها آراء :

(١) إن تكون كالحرف الواحد.
(٢) إن تكون من الاستفهامية وذا موصولة.

(٣) إن تكون من استفهامية و ذا زائدة.

إنها تعرب حسب موقعها في الجملة، فقد تكون في محل رفع أو نصب أو جر، مثل :

١. "من جاء؟". من : اسم الاستفهام مبني على السكون في محل رفع مبتدأ

٤٩ طه : ٤٩

٥٠ عبده الراجحي، التطبيق النحوي، (الأردن: دار المسيرة للطباعة والنشر، ٢٠٠٨). ص: ٨٥-٨٦

٥١ مصطفى الغلاطين، ص : ١٠٦.

٢. "من خلقه كريم؟". من : مبتدأ والجملة الاسمية بعده في محل رفع خبر.

٣. "من رأيت اليوم؟". من : اسم الاستفهام مبني على السكون في محل نصب مفعول

به.

٤. "أبو من هذا؟". من : اسم الاستفهام مبني على السكون في محل جر مضاف إليه

ونلاحظ أن إعراب (من و ما) يجري على النحو التالي :

(١) إذا كان بعده جملة اسمية أو شبه جملة فهو مبتدأ.

(٢) إذا كان بعده جملة فعلية فهو مبتدأ أو مفعول به.

(٣) إذا كان بعده اسم فهو خبر مقدم.^{٥٢}

٢. ما و ماذا (الاستفهامية)

ذكر الشبويه أن (ما) الاستفهامية اسمية وهي مبهمة تقع على كل شيء.^{٥٣} يستفهم بهما

عن غير العاقل من الحيوان و النبات والجماد والأعمال، وعن حقيقة الشيء أو صفته، سواء

أكان هذا لشيء عاقل أم غير عاقل،^{٥٤} مثال : "ما أو ماذا كتبت؟" و "ما الإنسان؟" ما

سَلَكُكُمْ فِي سَفَرٍ^{٥٥}. وتستفهم عن حقيقة الأشياء، مثل : "ما الإنسان؟" و "ما الأسد".

وتستعلم عن صفات و مميزات. مثل : "زهير من فحول شعراء الجاهلية" فيقول قائل : "ما زهير

!".

^{٥٢} عبده الراجحي، المراجع السابق، ص : ٨٥-٨٦

^{٥٣} نفس المراجع، ص : ١٢٦

^{٥٤} مصطفى الغلايين، ص : ١٠٧.

^{٥٥} سورة المدثر : ٤٢

٣. متى (الاستفهامية) :

ظرف يستفهم به عن الزمانين: الماضي و المستقبل، نحو: "متى سافرت؟ ومتى تذهب؟" و مثال أيضا: "ويقولون متى هذا الوعد إن كنتم صادقين"^{٥٦}. و المشهور أن متى اسم من الظروف يراد بها السؤال عن الزمان دون السؤال عن العدد، و يجاب عليها ب "اليوم، يوم كذا، أو شهر كذا، أو سنة كذا، أو الآن، أو حينئذ". فهاتان أداتان تفيدان معنى الاستفهام عن الزمان. و يقول سيبويه لا ترى أن لو إنسانا قال: أيان، فقل : متى، كنت قد أوضحت ، و إذ قال: ما معنى متى، قلت : في أي زمان.^{٥٧}

٤. أين (الاستفهامية)

ظرف يستفهم به عن المكان الذي حل فيه الشيء، نحو: "أين أبوك؟ أين تتعلم؟" و "فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِي الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ"^{٥٨}. وإذا سبقته "من" كان سؤالا عن مكان بروز الشيء،

نحو "من أين أنت؟".^{٥٩}
UIN SUNAN AMPEL
SURABAYA
أين ، تعرب ظرف مكان دائما، مثل :

"متى جاء علي؟" اسم استفهام مبين على السكون في محل نصب ظرف الزما.

"متى كان السفر؟" اسم استفهام في محل نصب ظرف زمان و شبه الجملة متعلقة بمحذوف

جبر كان.

^{٥٦} سورة الملك : ٢٥

^{٥٧} خليل أحمد عاميره، المرجع السابق، ص: ١٤٤

^{٥٨} سورة القصص : ٦٢

^{٥٩} مصطفى الغلايين، المراجع السابق، ص: ١٠٩

٥. أيان (الاستفهامية)

ظرف بمعنى الحين والوقت. ويقارب معنى "متى". و يستفهم به عن الزمان المستقبل لا غير،
نحو: "أيان يسافر؟" أي: في أي وقت سيكون سفرك؟ و أكثر ما يستعمل في مواضع التفخيم
أو التهويل، كقوله تعالى: "يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمُ الدِّينِ" ^{٦٠} أي: في أي وقت سيكون يوم الدين.
قال سيبويه على أن "أيان" للسؤال عن الزمان، و هي بمعنى متى. و يقول ابن الحاجب:
أيان للزمان استفهاما كمتى الاستفهامية، إلا أن متى أكثر استعمالا، وتكون أيان لعظ
الأمور، مثل "يَسْأَلُونَكَ أَيَّانَ مَرْسَاها" ^{٦١}. و مما هو يبي أن "أيان" تستعمل للاستفهام عن
المستقبل أما "متى" فهي للماضي كما هي للمستقبل. ^{٦٢}

٦. كيف (الاستفهامية)

كلمة كيف هي اسم يستفهم به عن حالة الشيء، نحو: "كيف حالك؟"، أي: على أي

حالة أنت؟ ^{٦٣} تعرف خبرا في نحو، مثل: ^{٦٤} و
"كيف كنت؟" اسم استفهام مبني على فتح في محل رفع خبر مقدم

تعرب حالا، مثل :

"كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أََمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ" (كيف تكفرون بالله) أي : كيف تجحدون

وجوده أو تعبدون معه غيره ! (وكنتم أمواتا فأحياكم) أي : قد كنتم عدما فأخرجكم إلى الوجود

^{٦٠} الذاريات: ١٢

^{٦١} الأعراف: ١٨٢

^{٦٢} خليل أحمد عماره، المرجع السابق، ص: ١٤٣

^{٦٣} مصطفى الغلايين، المرجع السابق، ص: ١١٠

^{٦٤} عبده الراجحي، المرجع السابق، ص: ٨٩

ل "كيف" إذا إعرابان ليس غير:

(١) تكون حالا إذا كان بعدها فعل تام.

(٢) تكون خبرا مقدما إذا كان بعدها اسم أو فعل ناقص.

٧. أَيْ (الاستفهامية)

تكون للاستفهام، بمعنى (كيف)، نحو: أَيْ تَفْعَلُ هَذَا وَقَدْ نَهَى عَنْهُ؟ "أي: كيف تفعله؟"،
و بمعنى (من أين)، نحو: "يَا مَرْيَمُ أَيْ لَكَ هَذَا" ^{٦٥}، أي: من أين لك هذا؟ و إذا تضمن
معنى شرط جزم الفعل، نحو: "أَيْنَ يَجْلِسُ أَجْلَسُ" و هي ظرف للمكان. ^{٦٦}
و تلحق بكيف في معناها في أحد استعمالاتها، فتقول "أَيْ يَكُونُ لِي عُلْمٌ وَكَانَتْ أَمْرًا تِي
عَاقِرًا" ^{٦٧} و في استعمالها آخر تفيد معنى: من أين؟ مثل: "أَيْ لَكَ هَذَا" ^{٦٨} و أضاف صاحب
الكافية أنها تحيي بمعنى (متى) و أول عليها، مثل قوله تعالى: "فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَيْ مَا شِئْتُمْ" ^{٦٩}.

٨. كَمْ (الاستفهامية)

يستفهم بها عن عدد يراد به تعيينه، نحو: "كم الساعة الآن؟" و "قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِئْتُمْ" ^{٧٠}.
ويجوز تقديم الجار عليها كما يجوز تقديمه على الاستفهامية، مع إن لهما صدر الكلام، لأن
تأخير الجار عن مجروره ممتنع لضعف عمله فجاز تقديمه عليها على أن يجعل الجار مع المجرور

^{٦٥} العمران : ٣٧

^{٦٦} مصطفى الغلايين، المراجع السابق، ص : ١١٠.

^{٦٧} مريم: ٢

^{٦٨} العمران : ٣٧

^{٦٩} البقرة : ٢٢٣

^{٧٠} سورة الكهف : ١٩

كالكلمة الواحدة. كما أن كم الخبرية و الاستفهامية واجبة لوجوب تنكير المميز المنصوب م
معالخبرية لأنها كناية عن عدد مبهم ومعدود.

أما الاستفهامية فإنها اسم يتصرف في الكلام منون، تعمل فيما بعدها، لأن ما بعدها ليس
من صفتها ولا وحلولاً على ما حملت عليه. ويسأل بها عن عدد، فيقال : "كم لك درهما؟"
أو "كم درهما لك؟" فوجب أن نقول : "عشرون درهماً أو ثلاثون درهماً".^{٧١}

هي اسم استفهام مبهم يحتاج إلى ما يوضح إبهامه ولذلك يأتي بعدها تمييز منصوب، وتعرب
على الوجه التالي:^{٧٢}

"كم طالبا حضر؟" اسم استفهام مبني على السكون في محل رفع مبتدأ. وطالبا : تمييز
منصوب بالفتحة الظاهرة.
٩. أي (الاستفهامية)

يطلب بها تعيين الشيء، نحو: "أي رجل قام؟" و "أي امرأة قامت؟" و". فهي للسؤال عما
يميز أحد المتشاركين أمر يشملها، مثل : "أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا"^{٧٣}. ويستفهم بها عن العاقل
كالأمثلة السابقة، و عن غير عاقل، مثل : "فَبَآئِيَ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ"^{٧٤}.^{٧٥}

^{٧١} خليل أحمد عمارة، المراجع السابق، ص : ١٣٧-١٣٨

^{٧٢} عبده الراجحي، المراجع السابق، ص : ٩٠

^{٧٣} مريم : ٢٣

^{٧٤} المرسلات : ٥٠

^{٧٥} خليل أحمد عمارة، المراجع السابق، ص : ١٣٥

والذي نراه أن أي عنصر استفهام يقصد به التحديد و التخصيص والاختيار بين الفريقين.
ولا دور لها في الجملة إلا أن تقيم بنقلها من معنى الأخبار إلى معنى الاستفهام، فهي ليست
باسم ولا محل لها من الإعراب.^{٧٦}

أما أسماء الاستفهامية فهي كلها مبنية. فيما عدا كلمة واحدة وهي "أي" لأنها تضاف إلى
مفرد، فيقول :
"أَيُّ رجل قام ؟".

أَيُّ : اسم استفهام مبتدأ مرفوع بالضمة الظاهرة وهو مضاف.
ويقول أيضا : " أَيَّ كتاب قرأت ؟".

أَيُّ : اسم استفهام مفعول به منصوب بالفتحة الظاهرة وهو مضاف.^{٧٧}
لسهولة الفهم ، سيقوم الباحث تاليا بالتلخيص عن أدوات الاستفهام في اللغة العربية بنظر
إلى نوعها في الكلمة و بيانها كما في الصور و الجدول الآتية.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

^{٧٦} نفس المراجع، ص : ١٣٦

^{٧٧} عبده الراجحي، المراجع السابق، ص : ٨٥

المثال :

What . ξ

أ. تستخدم للأسئلة التي تعود إلى الأشياء. مثل :

ب. بتستخدم كلمة "What" بمفعول به، إما مفعول به "Object Of Verb" من

فعل أو مفعول به بحرف جر "Object Of Presupotition". مثل :

ج. تستخدم كلمة "What" لسؤال نوع الشيء بزيادة كلمة "Kind of" بعدها. مثل

$$\vdots$$

Which .o

يستخدم للسؤال عن أفضلية. المثال :

اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
Which book you want ?	أي كتاب تريد؟
Which food you want to eat ?	أي طعام تريد أن تأكل؟

إذا كانت كلمة “Which” مصحوبة باسم (Noun) ، فإن المعنى هو نفسه تقريباً

لكلمة "What". مثل :

اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
<i>Which countries did he visit ?</i>	ما هي الدول التي زارها؟
<i>What countries did he visit?</i>	ما هي الدول التي زارها؟

Where . 7

يستخدم للسؤال عن غير العاقل. المثال :

اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
Where are you going ?	أين تذهب ؟
Where do you live ?	أين تعيش ؟

When γ

يستخدم للسؤال عن الوقت. المثال :

اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
<i>When will you come to my house?</i>	متى ستأتي إلى منزلي؟
<i>When is your birthday?</i>	متى يحين عيد ميلادك؟

Why .A

يستخدم للسؤال عن السبب. المثال :

اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
Why do we go this way ?	لماذا نسير على هذا النحو؟
Why is he late ?	لماذا تأخر؟

How . 9

يستخدم للسؤال عن الحال. المثال :

اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
<i>How are you ?</i>	كيف حالك؟
<i>How did you go home ?</i>	كيف ذهبت إلى المنزل ؟

وكانت "Yes-no Questions" لا يوجد أدوات الاستفهام الخاص فيها لكن

تستخدم "Yes-no Questions" بزيادة كلمة مساعدة (Auxiliary) في أوله. مثل :

اللغة العربية	اللغة الإنجليزية
---------------	------------------

Do they read a book in library ?	هل يقرؤون كتابًا في المكتبة؟
Is he a student ?	هل هو طالب؟

لتسهيل فهم "Yes-no Questions"، كتب الباحث بتضمين النمط في العمود

التالي :

1. *Am/Is/Are/Was/Were + Subject + Noun*
2. *Am/Is/Are/Was/Were + Subject + Adjective*
3. *Am/Is/Are/Was/Were + Subject + Adverb*
4. *Am/Is/Are/Was/Were + Subject + Verb + Ing*
5. *Am/Is/Are/Was/Were + Subject + Verb III*
6. *Do/Does/Did + Subject + Verb I*
7. *Have/Has/Had + Subject + Verb III*
8. *Modal + Subject + Verb I*

UIN SUNAN AMPEL
SURABAYA

يمكن أيضًا رؤية الجمل التوضيحية في الجدول التالي :

اللغة العربية	اللغة الإنجليزية	
هل أنا طالب؟ هل كانت طبيبة؟	<i>Am I student ?</i> <i>Was she a doctor ?</i>	1. <i>Am/is/are/was/were + Subject + noun</i>
هل انت ذكي ؟ هل كنت غبي؟	<i>Are you smart ?</i> <i>Were you stupid ?</i>	2. <i>Am/is/are/was/were + Subject + adjective</i>
هل هو في المدرسة؟ هل كان أي شيء في المنزل؟	<i>Is he in school ?</i> <i>Was Any at home ?</i>	3. <i>Am/is/are/was/were + Subject + adverb</i>
هل الطالب يدرس؟ هل كان دوني يأكل؟	<i>Is the student studiying ?</i> <i>Was dony eating ?</i>	4. <i>Am/is/are/was/were + Subject + verb + ing</i>
هل يعذب؟ هل تم تعليمهم؟	<i>Is he punished ?</i> <i>Were they taught?</i>	5. <i>Am/is/are/was/were + Subject + verb III</i>
هل يذهب المعلم إلى المدرسة؟ هل اشتريت آنا كتابًا؟	<i>Do the teacher go to school ?</i> <i>Did Ana buy a book?</i>	6. <i>Do/does/did + Subject + verb I</i>
هل كتبت الكتاب ؟	<i>Have you written a book ?</i>	7. <i>Have/has/had + Subject + Verb III</i>
هل سيزورني؟ هل يمكنهم قراءة هذا الكتاب؟	<i>Will he visit me ?</i> <i>Can they read that book ?</i>	8. <i>Modal + Subject + Verb I</i>

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه

يتكون مدخل البحث من نوعين وهو البحث الكمي و البحث الكيفي، أما البحث في هذا البحث هو البحث الكيفي التي لا يتناول الحقيقة المكتوبة أو نهائي البيانات.⁸⁰ والبحث الوصفي التحليلي هي طريقة التي استخدمتها الباحث هذه البحث لمقابلة اللغوي بين اللغة العربية والإنجليزية على مستوى أدوات الاستفهام. ونوع البحث هو التحليل التقابلي.

ب. بيانات البحث ومصادرها

عرض الباحث في هذه البحث أن تبين حالتين من البيانات في هذه البحث ومصادرها. ومصادر البيانات هي كل ما يعطي إعلاما عن البيانات. وينقسم بيانات البحث على قسمين وهما الأساسية (Primer) والثانوية (Sekunder). بيانات البحث الأساسية (Primer) هي المصادر الأولى التي تجمع البحث منها واستنباطها وضحاتها في النشرة العلمية. وأما بيانات البحث والثانوية (Sekunder) هي المراجع الأخرى التي تأخذ الباحث واستنباطها وضحاتها في النشرة العلمية أو مجلات عادة.⁸¹ و في هذا البحث اشتمل البيانات هي كلمات أو جمل أو نصوص التي تدل على الكتب والمجلات ما يبحث التقابلة بين اللغة العربية والإنجليزية. ومصادرها هو الكتب الذي يبحث فيه أدوات الاستفهام بين اللغة العربية والإنجليزية.

⁸⁰ Sugiono, *Memahami Penelitian Kualitatif : dilengkapi contoh proposal dan laporan penelitian*, hal.2.

⁸¹ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung : ALFABETA, 2009), hal 137.

ج. أدوات جمع البيانات

يستعمل تقنيات الباحث في هذا البحث الأدب بأدوات البشرية أو نفسه. لأداة تصور و كأداة الإنسان من مفهوم الإنسان بنفسه. وقال إسماعيل أنه ليس هو الذي مجرد اتباع ما هو موجود في الميدان السليبي، والباحث ليست مجرد أتباع من التصميم الفني، بل هو مؤهل في الدراسة لأن لديه القدرة على استعاب المعلومات التي تقوم على المشاهدة بدقة على الوضع وحالة الميدان.⁸² يستخدم الباحث في هذا البحث بالأدوات جمع البيانات من الأدوات البشرية، يعني الباحث يبحث المادة لبحثه وجمعه.

د. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات التي تستعملها لهذا البحث فهي :

١. طريقة مكتبية (Research Library) هي الدراسة تقصدها جمع البيانات والأخبار بمساعدة

المواد الموجودة مثل المعجم والكتب وغير ذلك.

٢. طريقة الوثائق (Dokumentasi) هي طريقة علمية لجمع البيانات والمعلومات على طريقة

نظر الوثائق الموجودة فب مكان معين من الكتب وغير ذلك.⁸³

طريقة جمع البيانات التي تستعملها لهذا البحث هي طريقة مكتبية. وهي محاولة لتناول

البيانات من مطالعة الكتب والمجلات والحوظة وما غير ذلك. في هذا البحث يقرأ الباحث التحليل

⁸² Ismail, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Jakarta: CV. Dwiputra Pustaka Jaya, 2012) hal. 162-163

⁸³ Moleong, Lexy, *Metode Penelitian Kualitatif, Edisi Revisi*, (Bandung : PT. Remaja Rosdakary, 2008) Hal.6

التقابلي عدة مرات لاستخراج منها البيانات المطلوبة. ثم ينقسم تلك البيانات وينصفها إلى الدراسة التحليلية اللغوية لتكون هناك البيانات عن ناحية التشابه والاختلاف من التحليل التقابلي.

هـ. تحليل البيانات

أما تحليل البيانات التي جمعها الباحث فيتبع الطريقة التالية :

١. تصنيف البيانات : ينصف الباحث البيانات عن الكلمات أو الجمل في الكتب أدوات

الاستفهام في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية جمعها حسب النقاط بأسئلة البحث.

٢. تحديد البيانات : يختار الباحث من البيانات من أدوات الاستفهام في اللغة العربية و اللغة

الإنجليزية التي ما يراها مهمة وأساسية وأقوى صلة بأسئلة البحث.

٣. عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها : يعرض الباحث البيانات عن أدوات الاستفهام في

اللغة العربية و اللغة الإنجليزية التي (تم تحديدها وتصنيفها) ثم يفسرها أو يصفها، ثم يناقشها

ويربطها بالنظريات التي لها علاقة بها.

و. تصديق البيانات

بعد يجمع البيهات و تحليلها تحتاج إلى التصديق، الباحث يتبع تصديق البيانات هذا البحث

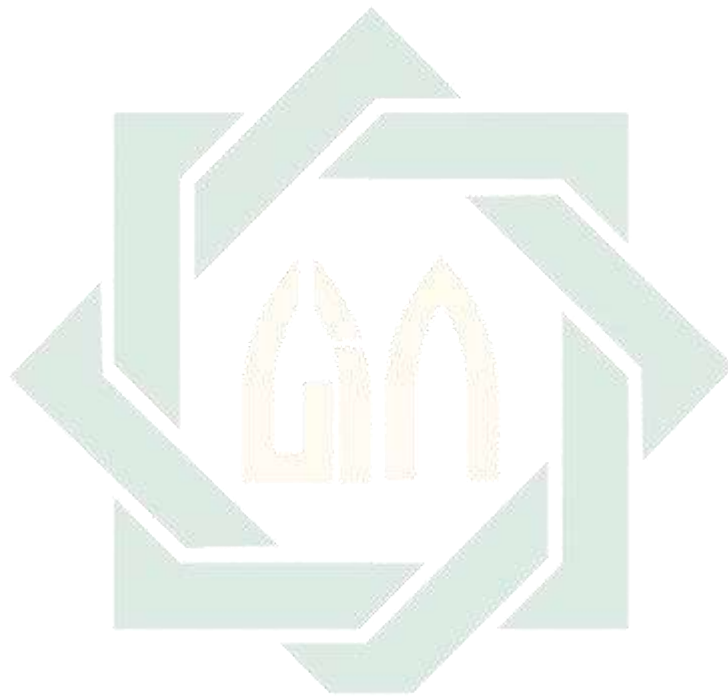
الطرائق التالية :

١. مراجعة مصادرها البيانات وهي أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

٢. تطابق بين البيانات التي جمعها بمصادرها، أي تطابق البيانات عن أدوات الاستفهام في

اللغة العربية واللغة الإنجليزية تتعلق بكتاب اللغة والفقہ اللغة.

٣. منقصة البيانات مع الزملاء والمشرف



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

يعرض الباحث في هذا الفصل أن تبين بيانات البحث وتحليلها وأجب المشكلة البحث في الفصل الأول، ومعتمد كما يبحث على الإطار النظري في الفصل الثاني.

ومن الأعمال والأنشطة في هذا البحث هو التحليل التقابلي الذي مقارنة بين اللغتين من متشابهما واختلافهما لتسهيل التلاميذ فهم تدرسين اللغة الأجنبية. ولتنبؤ بالمشكلات والصعوبات التي يوجدهما الدارس اللغة الأم.

من بيان السابق، نعرف أن أدوات الاستفهام في اللغة العربية يتكون على إحدى عشرة كلمة وهي : (أ) الاستفهامية و هل و من و ما و أين و أيان و أئى و أيّ و كيف و كم و متى. وأما أدوات الاستفهام في اللغة الانجليزية يتكون على تسعة كلمات فقط، وهي : *What, Who, Whom, Whose, Which, When, Where, Why, How*. وسيقارن الباحث بين هذين اللغتين على متشابهما واختلافهما كما يلي :

١. أوجه التشابه بين أدوات الاستفهام في اللغتين العربية والإنجليزية

أما التشابه بين اللغتين العربية والإنجليزية على مستوى أدوات الإستفهام موجود الباحث إلى

ما يلي :

(١) أوجه التشابه أدوات الاستفهام من وظيفتها

١. كانت أدوات الاستفهام في اللغة العربية والإنجليزية الذي تستخدم لطلب

الإستفهام عن شيء غير عاقل من الجماد أو الحيوان أو الأعمال و عن حقيقة

الشيء. أما في اللغة العربية مستخدمة بكلمة "ما"، وأما في اللغة الإنجليزية

مستخدمة بكلمة "What". المثال في اللغة العربية :

أ. ما هذا ؟

ب. ماذا تعمل ؟

ت. مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ؟^{٨٤}

المثال في اللغة الإنجليزية :

a. What is this ?

b. What are you doing ?

c. "What has landed you in Hell?"⁸⁵

٢. كانت أدوات الاستفهام في اللغة العربية والإنجليزية الذي تستخدم لطلب

الإستفهام عن شيء عاقل. أما في اللغة العربية مستخدمة بكلمة "من"، وأما في

اللغة الإنجليزية مستخدمة بكلمة "Who". المثال في اللغة العربية :

أ. من أنت ؟

ب. من يتكلم ؟

^{٨٤} سورة المدثر : ٤٢

⁸⁵ Abdullah Yusuf Ali, The Glorious Kuran Translation and Commentary (Beirut: Darul Fikr). Hal : 302

ج. قُلْ مَنْ يُنَجِّيكُمْ مِّنْ ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً ۖ ^{٨٦}

المثال في اللغة الإنجليزية :

- a. Who are you ?
- b. Who speaks ?
- c. Say: "Who is it that delivereth you from the dark recesses of land and sea," ⁸⁷

٣. كانت أدوات الاستفهام في اللغة العربية والإنجليزية الذي تستخدم لطلب

الاستفهام عن المكان. أما في اللغة العربية مستخدمة بكلمة "أين"، وأما في اللغة

الإنجليزية مستخدمة بكلمة "Where"، المثال في اللغة العربية :

أ. أين تسكن ؟

ب. من أين أنت ؟

ت. فَاَيْنَ تَذْهَبُونَ ^{٨٨}

UIN SUNAN AMPEL
SURABAYA
المثال في اللغة الإنجليزية :

- a. Where do you live ?
- b. Where are you from ?
- c. When whither go ye? ⁸⁹

^{٨٦} سورة الانعام : ٦٣

⁸⁷ Abdullah Yusuf Ali op. cit., hal. 60

^{٨٨} سورة التقوير : ٨١

⁸⁹ Abdullah Yusuf Ali op. cit., hal.

٤. كانت أدوات الاستفهام في اللغة العربية والإنجليزية الذي تستخدم لطلب

الإستفهام عن الزمان. أما في اللغة العربية مستخدمة بكلمة "متى"، وأما في اللغة

الإنجليزية مستخدمة بكلمة "When"،. المثال في اللغة العربية :

أ. متى تذهب إلى المدرسة ؟

ب. متى ستلقي ؟

ت. يَقُولُ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ ۖ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ ۚ^{٩٠}

المثال في اللغة الإنجليزية :

a. When do you go to school ?

b. When we gonna meet ?

c. the Messenger and those of faith who were with him cried: "When (will come) the help of Allah?"⁹¹

٥. كانت أدوات الاستفهام في اللغة العربية والإنجليزية الذي تستخدم لطلب

الإستفهام عن الإختيار من الحالين أو الأحوال المذكورة. أما في اللغة العربية

مستخدمة بكلمة "أي"، وأما في اللغة الإنجليزية مستخدمة بكلمة "Which"،

المثال في اللغة العربية :

أ. أيّ كتاب قرأت ؟

ب. أي طعام يريد ؟

^{٩٠} سورة البقرة : ٢١٤

^{٩١} Abdullah Yusuf Ali op. cit., hal. 15

ت. فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ ٩٢

المثال في اللغة الإنجليزية :

- a. Which book have you read ?
- b. Which food do you want ?
- c. When ye fear not to give partners to Allah without any warrant having been given to you?⁹³

٦. كانت أدوات الاستفهام في اللغة العربية والإنجليزية الذي تستخدم لطلب

الاستفهام عن حالة. أما في اللغة العربية مستخدمة بكلمة "كيف"، وأما في اللغة

الإنجليزية مستخدمة بكلمة "How"، المثال في اللغة العربية :

أ. كيف حالك ؟

ب. كيف أتيت هنا ؟

ت. وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَى عَلَيْكُمْ آيَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ ٩٤

المثال في اللغة الإنجليزية :

- a. How are you ?
- b. How do you come here ?
- c. How would ye deny Faith while unto you are rehearsed the Signs of Allah, and among you Lives the Messenger?⁹⁵

^{٩٢} سورة نوح : ١٥

⁹³ Abdullah Yusuf Ali op. cit., hal. 61

^{٩٤} سورة الأنعام : ١٠١

⁹⁵ Abdullah Yusuf Ali op. cit., hal. 27

لسهولة الفهم ، سيقوم الباحث تاليا بالتلخيص عن التشابه بين أدوات الاستفهام في

اللغة العربية واللغة الإنجليزية و بيانها كما في الصور و الجدول الآتية.

المثال		الشرح	أدوات الإستفهام		رقم
اللغة الإنجليزية	اللغة العربية		اللغة الإنجليزية	اللغة العربية	
What are you doing ?	ماذا تعمل ؟	لطلب الإستفهام عن شيء غير عاقل	What	ما	١
Who are you ?	من أنت ؟	لطلب الإستفهام عن شيء عاقل	Who	من	٢
Where do you live ?	أين تسكن ؟	لطلب الإستفهام عن المكان	Where	أين	٣
When do you go to school ?	متى تذهب إلى المدرسة ؟	لطلب الإستفهام عن الزمان.	When	متى	٤
Which food do you want ?	أي طعام يريد ؟	لطلب الإستفهام عن الاختيار من الحالين أو الأحوال المذكورة	which	أي	٥

وكانت أدوات الاستفهام في اللغة الانجليزية هي *What, Who, Whom,*

Whose, Which, When, Where, Why, How ولا يوجد التقسيم كأدوات

الاستفهام في اللغة العربية فيه.

لسهولة الفهم ، سيقوم الباحث تاليا بالتلخيص عن اختلاف بين أدوات الاستفهام في

اللغة العربية واللغة الإنجليزية من عدده و بياها كما في الصور و الجدول الآتية.

رقم	أدوات الإستفهام		موضوع الاختلاف
	اللغة العربية	اللغة الإنجليزية	اللغة الإنجليزية
١	يتكون على إحدى عشرة كلمة	يتكون على تسعة كلمات	What, Who, Whom, Whose, Which, When, Where, Why How
٢	ينقسم إلى نوعان	لا يوجد التقسيم	حرف الاستفهام اسم الاستفهام

ب. أوجه الاختلاف أدوات الاستفهام من وظيفتها

(١) كانت أدوات الاستفهام في اللغة العربية التي تستخدم لطلب الإستفهام عن

العاقل هي كلمة "من" فقط إما فاعلا و إما مفعول به. وأما أدوات الاستفهام

٣) كانت أدوات الاستفهام في اللغة الإنجليزية التي تستخدم لطلب الإستفهام

عن ملكية على شيء هي كلمة *Whose* فقط. وأما أدوات الاستفهام في اللغة

العربية مستخدمة بكلمة من الذي سبق بلام "ل" جار . مثال :

اللغة العربية	اللغة الإنجليزية
لمن هذا القلم ؟	<i>Whose pen is this ?</i>
لمن هذا الكتاب ؟	<i>Whose book is this ?</i>

٤) كانت أدوات الاستفهام في اللغة العربية التي تستخدم لطلب الإستفهام عن

زمان هي كلمة متى وأيّان وأي. وأما أدوات الاستفهام في اللغة الإنجليزية

مستخدمة بكلمة *When* فقط. مثال :

اللغة العربية	اللغة الإنجليزية
متى رجعت من المدرسة ؟	<i>When did you back from school ?</i>
أيّان تذهب إلى سورابايا ؟	<i>When will you go to surabaya ?</i>
أي يوم تذهب إلى الشركة ؟	<i>When do you go to company ?</i>

٥) لا يوجد استخدام أدوات الاستفهام في اللغة العربية في الكلمتين وهما "How"

"Much" و "How Many". لأنه لا يوجد فرق على الاستخدام بين شيء

المعدودة وشيء غير المعدودة في اللغة العربية. مثال :

اللغة العربية	اللغة الإنجليزية
كم ماء شربت ؟	<i>How much water have you drunk ?</i>
كم كتابا قرأت ؟	<i>How many books have you read ?</i>

من المثال السابق ، كانت اللغة العربية يتم استخدام كلمة "كم" فقط. بينما

في اللغة الإنجليزية ، تُستخدم الكلمات "How Much" لطلب الأشياء التي

لا يمكن عدها و "How Many" لطلب الأشياء التي يمكن عدها.

٦) كانت أدوات الاستفهام في اللغة العربية التي تستخدم لطلب الإستفهام عن

مكان هي كلمة أين و أيّ و أنّي. وأما أدوات الاستفهام في اللغة الإنجليزية

مستخدمة بكلمة Where فقط. مثال :

اللغة العربية	اللغة الإنجليزية
أين وجدت هذا القلم ؟	<i>Where did you find this pen ?</i>
في أيّ مكان سكنت ؟	<i>Where do you live ?</i>
أني لك هذا ؟	<i>Where did you get this ?</i>

(٧) كانت أدوات الاستفهام في اللغة العربية التي تستخدم لطلب الاستفهام عن

حالة هي كلمة كيف وهمة الاستفهامية (أ) وأنى. وأما أدوات الاستفهام في

اللغة الإنجليزية مستخدمة بكلمة *What* و *How*. مثال :

"كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ" (البقرة : ٢٨) ^{٩٧}

How can you reject the faith in Allah, seeing that you were without life and he get your life.

"قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ" (ال عمران : ٤٠) ^{٩٨}

He said : "O my lord! how shall I have a son, seeing I am very old and my wife is barren".

"أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ" (المعدة : ٧٤) ^{٩٩}

Why they not turn to Allah and see his forgiveness

(٨) توجد أدوات الاستفهام الخاصة في اللغة الإنجليزية وهي كلمة "Why"، لكن

لا توجد في اللغة العربية أدوات الاستفهام الخاصة خاصة كذلك الا بالإضافة

كلمة "ل" قبل كلمة ماذا. مثال :

اللغة العربية	اللغة الإنجليزية
---------------	------------------

^{٩٧} نفس المراجع. ٥٠.

^{٩٨} نفس المراجع. ٦٠.

^{٩٩} نفس المراجع. ١٣٢.

لسهولة الفهم ، سيقوم الباحث تاليا بالتلخيص عن لاختلاف بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإنجليزية من وظيفتها و بيانها كما في الصور و الجدول الآتية.

رقم	وظيفة	موضوع الاختلاف		المثال
		اللغة العربية	اللغة الإنجليزية	اللغة الإنجليزية
١	أدوات الاستفهام لطلب الاستفهام عن العاقل في الفاعل و مفعول به	من	Who (فاعل) Whom (مفعول به)	• <u>Who</u> is teaching in the classroom ? (ask about subject) • <u>Whom</u> did teach ? (ask about object)
٢	أدوات الاستفهام توجد في موقع الخبر أو مجرور	ما	What	• <u>What</u> do you think ? • <u>What</u> are you writing ?
٣	الكلمة الزيادة في أدوات الاستفهام	-	Are Do	• <u>What</u> <u>are</u> you doing ? • <u>Where</u> <u>do</u> you live ? • <u>When</u> <u>did</u> you back from school ? • <u>How</u> <u>are</u> you ? • <u>Why</u> <u>do</u> you come late ?

الباب الخامس

الخاتمة

أ. الخلاصة

١. كانت أدوات الاستفهام في اللغة العربية أكثر من حيث قسمها و معناها من اللغة

الإنجليزية. توجد ١١ كلمات في أدوات الاستفهام العربية و أما في الإنجليزية هناك ٩

كلمات فقط. و جملة الاستفهامية في اللغة العربية أسهل من اللغة الإنجليزية. لأن لا

توجد الكلمة المساعدة في اللغة العربية.

٢. كانت التركيب في أدوات الاستفهام العربية هي أوسع من أدوات الاستفهام الإنجليزية

ولو فيهما هناك التشابه أيضا.

٣. كانت وظيفة أدوات الاستفهام في اللغة العربية أوسع من اللغة الإنجليزية ، سواء من

حيث معناها أو استخدامها.

ب. الإقتراحات

تظهر نتائج التقابلية بين اللغتين العربية والإنجليزية أن أوجه الفروق أكثر من أوجه

التشابه ، ولذلك يجب الباحثون والمعلمون والطلاب أن يكون قادرين على تحديد التشابه

والاختلافات منهما لتسهيل تعلم اللغة.

قائمة المراجع

أ. المراجع العربية

- السامرائي، فاضل صالح. ابن جني النحوي. (بغداد: دار النذير، ١٩٨٩).
- مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية المجلد ١، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١١)
- غنيم كارم السيد، اللغة العربية و الصحوه العلمية الحديثة، (مكتبة ابن سينا للنشر و التوزيع، القاهرة).
- عيده الوصجي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (إسكندرية: دار المعرفة الجامعة)
- عبده الرجعي ، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (بيروت : دار المعرفة الجامعة، ٢٠٠٠).
- مشتاق عباس معن ، المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة المقارن ،(بيروت : دار الكتاب العلمية، ٢٠٠٢).
- محمد إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين ، التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء، (السعودية: عمادة شؤون المكتبات، ١٩٨٢ م).
- محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية ، (حجاز: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، مجهول السنة).
- محمد داوا، العربية و علم اللغة الحديثة، (القاهرة : دار غرب).
- فهد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (البيروت : دار الثقافة الإسلامية) ص : ١٩ .
- خليل أحمد عمايره، في التحليل اللغوي، منهج وصفي احليلي وتطبيقي علي التوكيد اللغوي، والنفي اللغوي وأسلوب الاستفهام، (الزرقاء : مكتبة المنار، ١٩٨٧).
- علي الجريم، مصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية، الجزء الرابع. (فونوروكو: دار السلام للطباعة والنشر، ٢٠٠٥).

عزيزة فوال، المعجم المفصل، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٤).

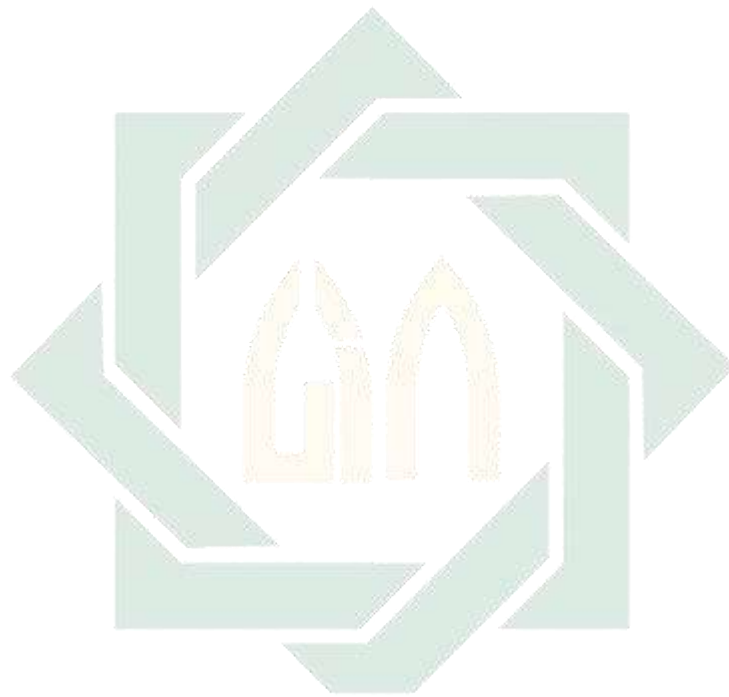
إبراهيم مصطفى، المعجم الوسيط : جزء ٢، (طهران: المكتبة العلمية).

ب. المراجع الأجنبية

- Keraf, G. *Tata Bahasa Rujukan Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT.Grasindo.(1991).
- Ahmad Muradi, *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab dalam Perspektif Komunikatif*, (Jakarta: Prenada Media Group, 2015).
- Kitao, Kenji. *Why Do We Teach English*.(The Internet TESL Journal Vol II. No. 4 April 1996).
- Arts and Aarts, Floor and Arts. *English Syntactic Structure*: (Oxford: Pergamon Press, 1982).
- Suharsimi Arukinto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta,1993).
- Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 2009).
- Crystal, D, *Two thousand million? English Today*, (Cambridge: Chambridge University Press, 2008).
- Suharsimi Arukinto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta,1993).
- Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 2009).
- Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012).
- Soedjono Dardjowodjojo, Unika Atma Jaya, *Psikologi, Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia Edisi Kedua*. (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2014).
- Abdul Chaer, *Morfologi Bahasa Indonesia, Pendekatan dan Proses*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2015).
- Dony Haryanto, *English Grammar For General Application*, (Surabaya: GitaMedia Press, 2003).
- Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung : ALFABETA, 2009).
- Andrew Radford, *Transformational Grammar* (Cet. I; Cambridge: Press syndicate of the University of Cambridge, 1988).
- Ismail, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Jakarta: CV. Dwiputra Pustaka Jaya, 2012).

Moleong, Lexy, *Metode Penelitian Kualitatif, Edisi Revisi*, (Bandung : PT. Remaja Rosdakary,2008).

Abdullah Yusuf Ali, *The Glorious Kuran Translation and Commentary* (Beirut: Darul Fikr).



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A